



Геррит де Фер
Плавания Баренца

RUGRAM

Москва

2023

Издатель Иванов В. Ю.

УДК 93/94
ББК 63.3
Ф46

De Veer
(Diarium nauticum)
1594-1597
Amstolredami MDXCVIII

Ф46 **де Фер, Г.** Плавания Баренца / Г. де Фер. — М. : Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2023. — 238 с. — (Исследования мировой истории).

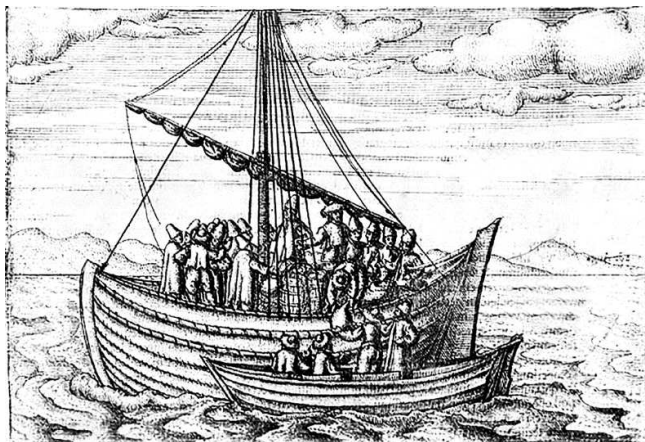
ISBN 978-5-521-90515-7

Успешные торговые сношения голландцев с Россией — первые голландские корабли появились в Коле в 1565 году — способствовали усилению заинтересованности Нидерландов в открытии Северо-восточного прохода. Прежде чем приступить к отысканию Северо-восточного прохода, голландцы при помощи своих служащих, находившихся в России, собирали всевозможные сведения о крайнем севере Московского государства. В 1593 году была утверждена экспедиция для отыскания Северного морского пути в Китай, и нидерландское правительство отпустило на нее необходимые средства. «Плавания Баренца» — описание трех голландских экспедиций в поисках северного пути из Нидерландов в Индию и Китай.

BIC HB
BISAC HIS032000

ISBN 978-5-521-90515-7

© RUGRAM, 2023
© Т8 Издательские технологии, 2023
© Подготовка издания, оформление,
Издатель Иванов В. Ю., 2023



Геррит де Фер Плавания Баренца

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Первое издание книги Де-Фера вышло в 1598 году на голландском языке под заглавием: «Правдивое описание трех морских путешествий на голландских и зеландских кораблях, к северу от Норвегии, Московии и Татарии, в королевства Китай и Хину». Это сочинение вызвало к себе огромный интерес и вскоре было переведено на другие языки. Известны следующие издания дневника Геррит Де-Фера.

А. Полные издания.

Голландский оригинал — 1598 г. (приблизительно май). Переиздан в 1599 и 1605 гг. Худшее издание в собрании ранних голландских путешествий, ч. I (1617).

Латинский перевод — 1598 г. (около 7 июля). По этому изданию сделан настоящий перевод.

Французский перевод — 1598 г. Перепечатан в 1600 и 1609 гг.

Все издания 1598 г. вышли в Амстердаме в одном и том же формате (продолговатый фолиант) и у одного и того же издателя (Cornelis Claesz, op't water, int Shrijf-boeck). Все они также имеют 25 рисунков и 6 карт, разнящихся достоинством выполнения; так, в оригинальном издании они были раскрашены.

Другой французский перевод «Три удивительные путешествия, проделанные голландцами и зеландцами на север» (Париж, Шодвер, 1599, 8°).

Итальянский перевод — 1599 г. (Венеция, Порро и К°, мал. 4°, ср. выше). Количество рисунков и карт то же, что в оригинальном издании, но в очень плохом исполнении. Перепечатан в III т. собрания Рамузио: «Плавание и путешествие» (1606 г.)

Английский перевод В. Филиппа — 1609 г. (London, Ravier). Перепечатан в известной серии «Сочинений вышедших из Гаклюйтова общества». Выдержал два издания: 1853

г. — Charles T. Becke и 1876 г. — Koolemans Beynen. Рисунков дано только 12, карт 2.

Б. Сокращенные издания.

Наиболее замечательна среди них работа Левинуса Хульзиуса, появившаяся в августе 1598 г., т. е. через три месяца после появления оригинального голландского издания. Несмотря на то, что в заглавии издание названо переводом, оно представляет значительное сокращение основного текста, а в некоторых местах, наоборот, расширяет его. Так, например, в рассказе о втором плавании вставлено (из неизвестного источника) описание кораблей, принимавших в нем участие. В изложении третьего плавания имеется под 23 июня рассуждение об отклонении магнитной иглы (стр. 51-52, с 2 чертежами) и некоторые другие более мелкие изменения.

Нельзя не отметить также некоторого налета рекламности в издании Хульзиуса. Так, он приложил обращение к читателю от имени Геррит Де-Фера и за его подписью, как бы желая указать этим, что был в сношениях с автором. На самом же деле это есть не что иное, как перевод начала работы Геррит Де-Фера до изложения событий по дням, с некоторыми несущественными дополнениями в самом начале, взятыми из посвящения автора Дневника своего труда Генеральным Штатам, предпосланного голландскому оригиналу. Наконец, в небольшом введении Хульзиус дает краткий перечень путешествий, предпринимавшихся до голландцев в северные страны. Рисунков, чертежей и карт приложено 35.

Эта работа Левинуса Хульзиуса неоднократно переиздавалась. Не вдаваясь в особые подробности, следует отметить, что в 1602 г. она вышла дважды: как третья часть «Собрания путешествий», составленного Хульзиусом, и отдельно, в более сокращенном виде. Существуют также издания 1612 и 1660 гг.

Другое немецкое сокращение рассказа Де-Фера было дано братьями де-Бри (Вру) в 1599 г. и также выдержало две перепечатки на немецком языке и две на латинском.

Английский перевод Филиппа также был перепечатан сокращенно в издании «Собрания путешествий Purchas».

Кроме сокращений дневника Де-Фера из него неоднократно делались извлечения на языках латинском (1599), голландском (1646), (1675), французском (1702) и английском (1703). Почти все эти издания имели ряд перепечаток. Наиболее подробный библиографический перечень всех работ по изданиям, сокращениям и пересказам Дневника Геррит Де-Фера дан в ученом труде Р. А. Tiele, «Mkmoire Bibliographique sur les journaux Navigateurs Nkerlandais (Амстердам, 1867). {См. также библиографический сборник «Новая земля», опубликованный Арктическим институтом (Издательство Главсевморпути, 1935).}

Сам Геррит Де-Фер характеризует (в посвящении оригинального издания) свою работу очень кратко: «если не красноречивая, то по крайней мере правдивая». Латинский переводчик говорит об оригинале (также в посвящении Иоанну Викентию Пинеллю) {Это был итальянский библиофил и ученым, первый устроитель ботанического сада в Неаполе (1535-1601).} несколько более подробно: «Так как автор решил описать, что с ними происходило почти каждый день, то ему приходилось по необходимости очень многое повторять, именно изменение ветров, также страны света, в направлении к которым приходилось держать курс; часто также, для лучшего выражения своей мысли, он должен был прибегать к морским терминам. Они, однако, известны не всем, особенно тем, кто не привык к плаваньям и редко бывал в обществе моряков. По этой причине трудно было передать все чистой латинской речью, а приходилось переводить, так сказать, дословно и многое даже объяснять описательно».

Действительно, Геррит Де-Фер не был искусным стилистом. Да и трудно было бы требовать от него красноречивого изложения, особенно если принять во внимание, в каких ужасных условиях приходилось ему иногда вести свой дневник. По этой же причине ему некогда было щеголять своим образованием, которое у него во всяком случае было. Однообразие

стиля вызывало неизбежное повторение одних и тех же выражений и оборотов, и у автора не было ни охоты, ни времени разнообразить свой стиль.

Латинский перевод, положенный в основу настоящего издания, сделан за немногими отмеченными исключениями очень точно и добросовестно. Но, сообразно с характером латинского языка, служившего тогда средством международного ученого и дипломатического общения и в то же время не имевшего возможности, в силу отдаленности античной древности от описываемых событий, передать вполне равноценно целый ряд выражений оригинала, переводчик неизбежно вынужден был в некоторых местах, так сказать, обезличить и обесцветить подлинник, отказавшись от воспроизведения его голландского колорита. В этих случаях большую пользу принесло мне упомянутое издание Гаклюйтова общества, которое с редкой добросовестностью везде, где перевод хотя бы в малейшей степени разнился с оригиналом, прибавляло в примечаниях подлинный голландский текст.

Дополнением к рассказу Геррит Де-Фера может служить описание двух первых плаваний, составленное Яном Гюйгеном фан Линсхотеном, который принимал в них непосредственное участие. Именно в первом плавании он был торговым комиссаром на энкхейзенском корабле «Меркурий». По окончании путешествия он представил правительству отчет, где, по осторожному выражению Геррит Де-Фера, излагал события «с несколько излишнею обстоятельностью» и несомненно стараясь представить результаты экспедиции в очень благоприятном свете, что ему и удалось в силу его учености и таланта. Противоположностью Линсхотену был отчет о том же плавании Баренца, лишенный всяких прикрас. Хотя корабли Линсхотсна достигли меньших успехов, чем флотилия Баренца, но красноречие первого убедило власти в том, что ему почти удалось добиться осуществления намеченных целей. Несомненно, что только благодаря главным образом Мушперону и Линсхотену могло состояться второе плавание на Север.

Линсхотен представил правительству подробный отчет о двух проделанных им плаваниях сразу же по своем возвращении (в 1595 г.), но этот отчет, с рисунками и картами, появился в печати только через 6 лет (в 1601 г.; переиздан в 1624 г.). В 1663 г. появилось голландское сокращение его.

Из других языков отчет был переведен полностью только на французский в серии *Recueil de Voyages au Nord* (8 т., Амстердам 1715-1727, 12°; другое издание, в том же формате, 1731-1738). На основании этого перевода изложено немецкое описание данных плаваний И. Хр. Аделунгом в «Истории мореплавания» (Галле, 1768, стр. 107.- 213, 4°). Наконец краткое извлечение из отчета Линсхотена напечатано в латинском, французском, испанском и голландском изданиях громадного атласа *Blaeu* (XVII в.). {Сочинение Линсхотена перепечатано в 1911 г. в Гааге.}

Линсхотен не оставил без возражения вышеприведенное замечание Геррит Де-Фера, ответив на него также сдержанно: «Так ли я справился со своей задачей, как это было в действительности, — представляю судить осмотрительному читателю».

Линсхотен один из первых дал обстоятельное описание ненцев. Эти сведения заимствовал у него для своей книги «Новый северный мир» (*Septentrio Novantiquus*, Лейпциг, 1613) Иероним Мегизер, который говорит между прочим об этом народе, что «они не знают ни золота, ни серебра; когда же мы давали его им в руки, они кусали его, полагая, что его можно есть, так как не знали, что это было такое». {Это известие Мегизера приведено у М. П. Алексеева, стр. 272.}

Впечатление от путешествий голландцев отразилось наконец и в России. Именно, С. А. Белокуров издал в «Чтениях Общества истории и древностей российских» (1895, кн. 4, смесь, стр. 3-5) документ, по неизвестному источнику озаглавленный: «О плавании голландских двух кораблей к северным странам, для изыскание проходу мимо Новые Земли в Китайское государство и оттуда к восточной Индии».

Документ относится к 1598 году, так как начинается словами: «В прошлом во 105-м году». Затем идет очень краткий пересказ известий корабельного журнала с 18 мая 1596 г. до 27

августа 1597 г. Повидимому, у составителя не было полного печатного издания путешествия, и он работал также по какому-то конспекту. Заканчивается документ описанием Новой Земли, представляющим скорее всего, судя по слогу, перевод какого-то иностранного известия. Приводим это описание полностью.

Описание о Новой Земле

«Новая Земля отдалися к северу, чаят от самого материка отделилась, потому что меж нею и Печерским берегом есть пролива, имянуемая Вайгац; но тою проливом за многими льдами из Лдоватого моря плывущими кораблем проходить невозможно. За тою проливом Татарское или Лдоватое море, в которое многие сибирские реки впади. А Новой Земли длина от Вайгаца до зимовья немецкого 1000 верст. А позади зимовья Новой Земли берег с Сибирским берегом сшелся ли, того неведомо. Тая земля великой ради стужи неудобожителна, зане всегда кроме малого времени покрыта есть снегом и на берегах великие и страшные лдяные горы; лесов никаких нет, токмо в неких местах трава низкая и мох. От августа по июль месяц бывают морозы нестерпимые и солнца не видеть три месяца, в которое время тамо бывает непрестанная тма. Кроме медведей множество там песцов черных и белых, на берегах находят рыбу моржовую кость, овогда и инороговую. А на горах обретается множество гусей диких, которые людей видя не отлетают и их ловят руками и бьют палками».

А. И. Малеин

Плавания Баренца. (По описанию Геррита де Фера)

Источник:

<https://www.mirrorservice.org/sites/gutenberg.org/3/9/3/4/39343/39343-h/39343-h.html>